

А.Р. Рахимов
A.R. Rakhimov

**ЧТО МОГ ПЕТЬ СОЛДАТ ВЕЛИКОЙ АРМИИ
НА БОРОДИНСКОМ ПОЛЕ:
ВОПРОСЫ ДАТИРОВКИ ПЕСНИ
«AUPRÈS DE MA BLONDE»**

**WHAT THE SOLDIER OF THE GRAND ARMY
COULD SING ON THE BATTLEFIELD OF BORODINO:
QUESTIONS OF DATING THE SONG
«AUPRÈS DE MA BLONDE»**

В статье рассматривается песенный репертуар французской армии эпохи наполеоновских войн. Данный аспект французской музыкальной истории в определенной степени мифологизирован. В репертуар Великой армии часто включают песни, созданные после наполеоновских войн. Изучение песенников и архивных коллекций XVIII–XIX вв. показывает, что известная песня «Auprès de ma blonde» появляется в середине XIX в., а в настоящее время в общественном сознании отождествляется с наполеоновской эпохой.

The article deals with the song repertoire of the French army of the Napoleonic wars. This aspect of French musical history is mythologized to a certain extent. The repertoire of the Grand Army often includes songs created after the Napoleonic Wars. The study of song books and archival collections of the 18th–19th centuries shows that famous song «Auprès de ma blonde» appears in the middle of the 19th century, and is now identified in the public consciousness with the Napoleonic times.

Ключевые слова: наполеоновские войны, Великая армия, французские солдатские песни, «Auprès de ma blonde», французские песенники.

Keywords: Napoleonic wars, Grand Army, french soldiers' songs, «Auprès de ma blonde», french collections of songs.

Одним из ведущих увлечений эпохи наполеоновских войн была музыка. Песни пели крестьянин и горожанин, солдат и офицер. Песня могла быть народная и старинная, а могла быть куплетами из театральной постановки. Настоящая статья посвящена датировке песни французской армии «*Auprès de ma blonde*» («Рядом с моей блондинкой»), временем создания которой традиционно считают начало XVIII в. и приписывают ей популярность ко времени наполеоновской эпохи.

Данную работу мы написали, опираясь в основном на электронные ресурсы Национальной библиотеки Франции. Понимая поверхностность такого подхода, мы уточним, что не стремимся сразу описать музыкальную культуру Франции той эпохи, или же составить анализ французских военных песен. Подобные грандиозные задачи требуют как особенных методов исследования, так и более солидных источников. В данный момент мы попытались обобщить историю изучения французских народных песен, которые пели в армии. В качестве источников выступают песенники, сборники партитур и рукописи XVII–XIX вв., о которых пойдёт речь.

Обратимся к французской историографии вопроса, в частности, к песенникам XVIII в. Нетрудно заметить, что их составители, (такие, как Балард, автор нотированного сборника «*Les Rondes*»), не ставили перед собой прямой исследовательской задачи¹. Можно сказать, что сборники песен тех лет использовались по прямому назначению: содержали готовый к исполнению текст и мелодию. Исследователя не должно удивлять отсутствие партитур в некоторых печатных источниках XVII–XIX в. В те годы уровень сохранности песенной культуры был заметно выше, чем сейчас, и издателю, ограниченному в средствах, было достаточно написать лишь название популярного мотива, чтобы объяснить музыкальную составляющую песни².

Первая серьёзная попытка анализа мелодии и текста той или иной песни связана с именем Теофиля Мариона Дюмерсана (1780–1849), историка музыки и фольклориста. В своей основной работе, посвящённой французским песням, «*Chansons nationales et populaires de France*» Дюмерсан приводит исторический комментарий к ряду широко известных песен: «Марсельеза», «Карманьола», «*Au clair de la lune*», «*Cadet Rousselle*», «*Chant du départ*», «*Partant pour la Syrie*» и множеству других³.

Подавляющее большинство мелодий, представленных в ней, взяты из фундаментального сборника партитур «*La Clé du Caveau*» в изданиях 1811, 1816 и 1848 гг.⁴ Особую ценность для настоящего исследования представляет издание 1811 г., которое содержит мелодии, определённо звучавшие в изучаемый период. Основываясь на его содержании, можно сделать выводы о популярной музыке тех лет (треть партитур занимают арии из водевилей) и уверенно обосновывать датировку интересующих песен.

Кроме того, известен ряд работ Дюмерсана («*Chants et chansons populaires de la France*» 1857–1859, «*Chants et chansons populaires de la France , 1ère (-3me) série....*» 1843–1844), написанных совместно с авторами «*La Clé du Caveau*»⁵. Таким образом, можно говорить о некоторой взаимосвязи двух источников.

Однако «*Chansons nationales et populaires de France*» и «*La Clé du Caveau*» не уделяют должного внимания региональным песням, в том числе на местных языках, диалектах и романских говорах, которые, несомненно, были более привлекательны для жителей провинции. Можно сделать вывод, что эти сборники почти полностью ориентировались на парижского читателя, и больше исполняли функцию песенников, нежели давали цельное представление о французских песнях начала XIX в.

Перспективным и малоизвестным источником для изучения песен регионов Франции являются манускрипты «*Poésies populaires de la France , recueillies par les soins du Comité des travaux historiques*», представляющие собой черновые материалы собирателей народных песен к изданиям «*Bulletin du Comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France*» 1855 и 1856 гг.⁶ Манускрипты насчитывают более 5 тыс. листов, большая их часть относится к середине XIX в., также в них встречаются и исторические песни. Ценность этих документов обуславливается возможностью нахождения вариантов той или иной песни и общей подлинностью материала.

Вопросы истории народных песен продолжали интересоваться французских исследователей и во второй половине XIX в. Одним из самых последовательных исследователей французской песни можно назвать Жана-Батиста Векерлена (1821–1910), заведующего библиотекой Парижской консерватории и выдающегося фоль-

клориста. Опираясь огромным массивом документов, Векерлен во многих случаях опровергает своего предшественника Дюмерсана, в том числе и с помощью анализа музыки. Так, в книге «*La chanson populaire*» 1886 г. Векерлен оспаривает бытовавшую версию о происхождении мелодии «*Vive Henri IV*»⁷. Автор находит корни мелодии в старинной песне о Кассандре (персонаж французской театральной комедии), аргументируя доказательство партитурой из книги «*Орхезография*» Туано Арбо 1589 г.⁸

В 1917 г. вышла книга «*Anthologie de la chanson populaire française, anglaise et russe avec une introduction*» Мориса Бушора (1855–1929)⁹. Автор заинтересовался историей песен «*D'où vient-tu, bergère*» и «*Joli tambour*», подвергнул сомнению датировку «*Auprès de ma blonde*», хотя и не высказал иных предположений.

В книге Анри Лашука (1883–1971), вышедшей в 1957 г. есть страница, посвящённая теме песен и военной музыки и приложение №9 «*Репертуар оркестров гвардии*»¹⁰. В ней описаны служба гвардейских музыкантов Великой армии, а также известные мелодии и марши эпохи. Несмотря на обилие партитур, сборник несёт на себе печать научно-популярного издания, основной целью которого не являлось изучение музыки эпохи. К примеру, при передаче партитур некоторых песен были допущены неточности.

Перейдём к обзору отечественной историографии. В XIX в. тема французских песен фактически не подвергалась научному рассмотрению, хотя общие представления об особенно известных песнях в обществе существовали. Достаточно вспомнить упоминания в классической русской литературе: «*Мальбруг в поход поехал*» у Н.В. Гоголя в «*Мёртвых душах*» и «*Vive Henri IV*» у Л.Н. Толстого в романе «*Война и мир*».

В 1912 г., на волне популярности темы Отечественной войны, вышла книга В.Н. Гартевельда приуроченная к 100-летней годовщине Отечественной войны¹¹. Теме французских песен 1812 года близки 8 композиций из 35: «*Песнь маркитантки*», «*Всетворяющий отец*» («*Père de l'univers*»), «*Песнь похода*» («*Le chant du départ*»), «*Когда в поход в Сирию*» («*Partant pour la Syrie*»), «*Идём на защиту Империи*» («*Veillons au salut de l'Empire*»), «*Генрих IV*», «*Ты помнишь ли*», «*Песнь драгуна*». Примечательно, что «*Песнь маркитантки*» не встречается в источниках эпохи. В комментарии к песне

Гартевельд писал, что записал её в 1-м полку 2-й бригады французской армии в 1912 г. В связи с этим, вопрос о подлинности «Песни маркитантки» в настоящий момент остаётся открытым.

В советский период тема французских песен не изучалась. В современной отечественной историографии большое внимание французской армии уделил О.В. Соколов. Однако французские народные песни им не были изучены¹². В 2005 г. увидела свет монография В.Н. Земцова, посвященная Великой армии¹³. В настоящий момент только в этой работе тема французских песен раскрывается с привлечением подлинных текстов песен (речь идёт об отечественной историографии). В книге были представлены: «Fanchon», «La sentinelle», «Partant pour la Syrie», «La chanson de Roland» (Combien sont-ils ?), «Veillons au salut de l'Empire», «Le chant du départ», «Le medecin et l'amour», «La Marseillaise». (Песню про конскрипта VIII года нам найти не удалось.)

В публикации С.Д. Воскривенко, рассказывающей о патриотической песне при Наполеоне, рассматривается история песен «Le chant du départ», «Veillons au salut de l'empire» и «Partant pour la Syrie»¹⁴. Интересно, что два последних названия переведены как «Спасём империю» и «Уходя в Сирию». На наш взгляд, более правильными переводами могли быть «Уходящий в Сирию» и «Стоим на страже Империи».

После рассмотрения краткой истории изучения французских народных песен, обратимся к основной задаче: к вопросу датировки песни «Auprès de ma blonde». Согласно общепринятой версии, она была написана приблизительно в конце XVII — начале XVIII в. Статья Дени-Констан Мартена ««Auprès de ma blonde», Музыка, как маркер социальной идентичности» приписывает авторство этой песни Андре Жюберу дю Колле, лейтенанту королевского флота, взятого в плен во время Голландской войны 1672–1678 гг. и освобождённого в 1704 г.¹⁵ На наш взгляд, эта точка зрения не оправдывает ожиданий читателя, поскольку автор статьи не привёл никаких документов, подтверждающих это.

Стоит отметить, что изучение солдатских песен XVIII и начала XIX вв. упирается в нерешённую ещё задачу поиска достоверных источников, в которых песенная культура армии могла быть описана, ибо специальные военные песенники тех лет науке не извест-

ны. Если же обратиться к доступным невоенным песенникам того времени, можно обнаружить следующую странную закономерность. «*Auprès de ma blonde*», а также её предполагаемый предшественник «*Le prisonnier de Hollande*», отсутствуют в сборниках XVIII в., в сборниках партитур «*Clé du Caveau*» 1811 и 1816 г., 1848 г. а также в трудах Т.М. Дюмерсана. Конечно же, все упомянутые сборники обладают большим количеством недостатков, таких как невысокая компетентность авторов в региональных песнях, составляющих весомую часть французской провинциальной музыки, а также слабая заинтересованность в солдатских песнях. Однако трудно поверить, что песня, известная в армии с самого начала XVIII в., как утверждает Дени-Констан Мартен, не оставила никаких видимых следов в сборниках изучаемого периода.

Этот вопрос затрагивает ранее упоминавшийся Морис Бушор. В книге «*Anthologie de la chanson populaire française...*» он пишет, что не знал эту песню до того, как был призван в 1875 г. в армию, где «*Auprès de ma blonde*» была популярной строевой песней. Там же автор пишет о большой популярности песни среди городского населения в те годы. Это отчасти подтверждается рукописями «*Poésies populaires...*». Написанные в 1850-х гг. манускрипты свидетельствуют о появлении прообразов «*Auprès de ma blonde*» в указанное время.

Примечательно, что именно в 1870–1890 гг. было издано большое количество сборников нот для фортепиано с современным нам текстом и мелодией «*Auprès de ma blonde*». Всё это наводит на мысль, что песня была написана около середины XIX, а не конца XVII в., как считалось ранее. Её популярность «наложилась» на память о наполеоновской эпохе, и сегодня отождествляется с ней в общественном сознании.

Подводя итог, можно сказать, что существующая датировка «*Auprès de ma blonde*» нуждается в новом прочтении, а изучение французских народных песен в контексте военной музыки в пристальном внимании историков.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Les rondes, chansons à danser*. Т. 1–2. Suite des dix volumes d'Amusements, recueillis & mis en ordre par le sieur Ballard. Gallica [Электронный ресурс].

URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5534928f/f4.item#>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9736644f?rk=21459;2>(дата обращения 10.01.2022).

² Так, в XVIII в. увидели свет следующие песенники, обладающие лишь ссылкой на мелодию: *Recueil de chansons choisies, Chansons sur la paix, L'Anacreon francoise. Partie 1–2*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9736610n/f29.item.r=%22sur%20l'air%22#>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5452712k.r=%22sur%20l'air%22#>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54920551/f23.item.r=%22sur%20l'air%22#>) <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54936362/f38.item.r=%22sur%20l'air%22#>(дата обращения 10.01.2022).

³ *Chansons nationales et populaires de France, accompagnées de notes historiques et littéraires, par Dumersan et Noël Ségur. T. 1–2*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k319165k?rk=42918;4>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k319166z?rk=42918;4> (дата обращения 10.01.2022).

⁴ *La Clé du Caveau, à l'usage de tous les chansonniers français, des amateurs, auteurs, acteurs du vaudeville et de tous les amis de la chanson, par C***, du Caveau moderne (Capelle)*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k11753517?rk=21459;2>(дата обращения 10.01.2022).

⁵ *Chants et chansons populaires de la France*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k97387289?rk=21459;2>(дата обращения 10.01.2022). *Chants et chansons populaires de la France, 1ère (-3me) série.... Série 1–3*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1047992s?rk=42918;4>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1047994m?rk=21459;2>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1047996f?rk=64378;0>(дата обращения 10.01.2022).

⁶ *Poésies populaires de la France, recueillies par les soins du Comité des travaux historiques. I–VI*. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52504547d.r=Po%C3%A9sies%20populaires%20de%20la%20France%20%2C%20recueillies%20par%20les%20soins%20du%20Comit%C3%A9%20des%20travaux%20historiques?rk=42918;4>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52504190t.r=Po%C3%A9sies%20populaires%20de%20la%20France%20%2C%20recueillies%20par%20les%20soins%20du%20Comit%C3%A9%20des%20travaux%20historiques?rk=21459;2>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52502488f.r=Po%C3%A9sies%20populaires%20de%20la%20France%20%2C%20recueillies%20par%20les%20soins%20du%20Comit%C3%A9%20des%20travaux%20historiques?rk=85837;2>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52502486j?rk=85837;2>; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10089853p>.

r=Po%C3%A9sies%20populaires%20de%20la%20France%20%2C%20recueillies%20par%20les%20soins%20du%20Comit%C3%A9%20des%20travaux%20historiques?rk=128756;0(дата обращения 10.01.2022). Bulletin du Comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2084152>. r=Po%C3%A9sies%20populaires%20de%20la%20France%20%2C%20recueillies%20par%20les%20soins%20du%20Comit%C3%A9%20des%20travaux%20historiques?rk=64378;0(дата обращения 10.01.2022).

⁷ *Weckerlin J.-B.* La chanson populaire. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k113371z/f72.item>(дата обращения 10.01.2022).

⁸ Orchésographie et traicte en forme de dialogue par lequel toutes personnes peuvent facilement apprendre & practiquer l'honneste exercice des dances ([Reprod.]) par Thoinot Arbeau. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54531m?rk=85837;2>(дата обращения 10.01.2022).

⁹ Anthologie de la chanson populaire française, anglaise et russe avec une introduction. Paroles et mélodies transcrites par Maurice Bouchor. Harmonisations par Jules de Brayer. Gallica [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3837991?rk=21459;2>(дата обращения 10.01.2022).

¹⁰ *Лащук А.* Гвардия Наполеона. М.: Изографус, ЭКСМО, 2003. С. 610–632.

¹¹ *Гартевельд В.Н.* 1812 год в песнях. Собрание 35 русских и французских песен эпохи нашествия Наполеона I в Россию в 1812 г. Собрал и записал В.Н. Гартевельд. СПб.: Юлий Генрих Циммерман, 1912. 43 с.

¹² *Соколов О.В.* Армия Наполеона. СПб.: Империя, 1999. 586 с.

¹³ *Земцов В.Н.* Великая армия Наполеона в Бородинском сражении. 3-е изд. испр. и доп. М.: [б. и.], 2008. 260 с.

¹⁴ *Воскривенко С.Д.* Патриотическая песня при Наполеоне как элемент исторической памяти об эпохе Первой империи // Запад, Восток и Россия: Историческая память: генезис и проблемы преемственности: Вопросы всеобщей истории: сборник научных и учебно-методических трудов: ежегодник / под ред. В.Н. Земцова. Екатеринбург: [б. и.], 2020. Вып. 23. С. 197–203.

¹⁵ *Martin D.-C.* ««Auprès de ma blonde...», Auprès de ma blonde... Music as revealer of social identities»// Revue française de science politique. Vol. 62. № 1, 5 avril 2012. P. 21–43. Cairn. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2012-1-page-21.htm>(дата обращения 10.01.2022).